

УДК 81.372

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА

Дарья Сергеевна Павлова

к. филол. н., научный сотрудник Института когнитивных исследований

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9. pavlovads@mail.ru

доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. pavlovads@mail.ru

В статье рассматриваются особенности восприятия носителями и не носителями русского языка текста, предъявляемого информантам в разных формах – устной и письменной. Представлены результаты предварительных экспериментов, выполненных с помощью методики выделения набора ключевых слов. Промежуточные результаты позволяют говорить о влиянии формы стимульного материала на выделение ключевых слов как носителями, так и не носителями русского языка.

Ключевые слова: психолингвистика; восприятие; письменный текст; устный текст; ключевые слова.

Введение

Проблема восприятия текста начала разрабатываться лингвистами, психолингвистами, психологами еще в 70-е годы XX века (см., например: [Зимняя 1976; Леонтьев 1979; Сорокин 1985] и мн. др.), однако она до сих пор остается актуальной [Артамонов 2013; Жедунова, Посысов 2021; Тарасов, Нистратов 2018; Шляхова 2019 и мн. др.]. Чаще всего исследование восприятия текста связывают с изучением его цельности, которая является одним из ключевых и выделяемых всеми свойств текста. С точки зрения восприятия текста цельность представляет собой особую аструктурную смысловую (содержательную) категорию, не соотносящуюся напрямую с лингвистическими единицами [Жинкин 1963; Леонтьев 1979; Лурия 1979; Сахарный 1989; Сорокин 1985]. Она определяется как «замкнутая смысловая система» [Лурия 1979: 201], возникающая в процессе восприятия текста. Цельность соотносится со смысловой (содержательной) стороной текста и может быть отражена в тексте с большей или меньшей степенью подробности [Сахарный 1991].

Одним из методов исследования цельности текста, механизмов его восприятия и интерпретации является эксперимент по выделению набора ключевых слов (НКС), активное многолетнее использование которого свидетельствует об адекватности и релевантности получаемых результатов. Отметим, что методика выделения ключевых слов (КС) использовалась на материале письменных и устных (в том числе вторичных) текстов, инфографики и др., на материале текстов разных жанров и дискурсов

(см., например: [Грудева, Губушкина 2020; Матвеева 2018; Петрова и др. 2017; Помазов 2019 и мн. др.]).

Материал и методы исследования

Настоящее исследование посвящено изучению сходства и различия НКС, получаемого при восприятии текста на русском языке в письменной и устной формах, и выявлению силы влияния канала восприятия информации, а также структуры текста на выделение КС информантами. Информантами выступили как носители русского языка, так и иностранцы, изучающие русский язык.

В статье представлены результаты двух пилотных экспериментов.

В качестве материала исследования был использован устный спонтанный монолог «О себе» на русском языке длительностью 2 мин. 24 сек., длина текста в словоупотреблениях – 343. Этот же текст был преобразован в письменный в соответствии с правилами грамматики литературного языка. С двумя формами этого текста – устной и письменной – и проводились оба эксперимента.

В первом эксперименте приняли участие 10 китайских студентов (5 мужчин и 5 женщин), владеющих русским языком на уровне В1, в возрасте от 21 до 27 лет. На первом этапе участникам предлагалось прочитать письменный текст, а затем написать от 5 до 15 слов, наиболее важных с точки зрения содержания текста. Второй этап эксперимента проходил через 2 недели. На этом этапе та же группа информантов дважды слушала устный текст (через колонки), а затем вновь выделяла от 5 до 15 слов, наиболее важных с точки зрения содержания текста.

Во втором эксперименте приняли участие 15 русских студентов (все – женщины), в возрасте от 18 до 20 лет. Эксперимент проходил аналогичным образом в два этапа – сначала с письменным, а затем устным предъявлением текста. Задание у информантов было таким же, как в первом эксперименте.

Эксперимент с китайскими информантами

В первом эксперименте китайскими студентами в письменном тексте в качестве КС было

выделено 93 слова, а в устном – 84. Отметим, что они выделяли не только отдельные слова, но и словосочетания типа *студенческие годы*, *семья врачей* и др. В таких случаях словосочетания разбивались на отдельные слова (единицы от пробела до пробела). Все КС сводились к исходной форме, например, *работал*, *работать* = *работать*.

На Рисунках 1,2 представлено распределение КС, частота которых 2 и выше.

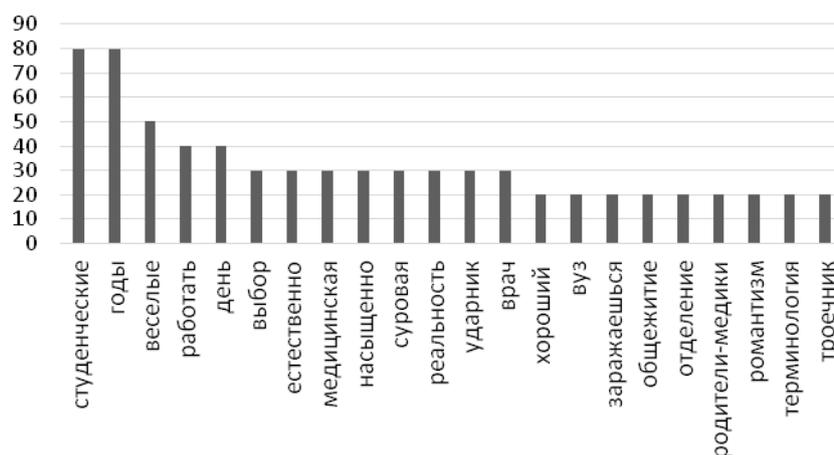


Рисунок 1. Распределение ключевых слов, выделенных китайскими информантами в письменном тексте, %

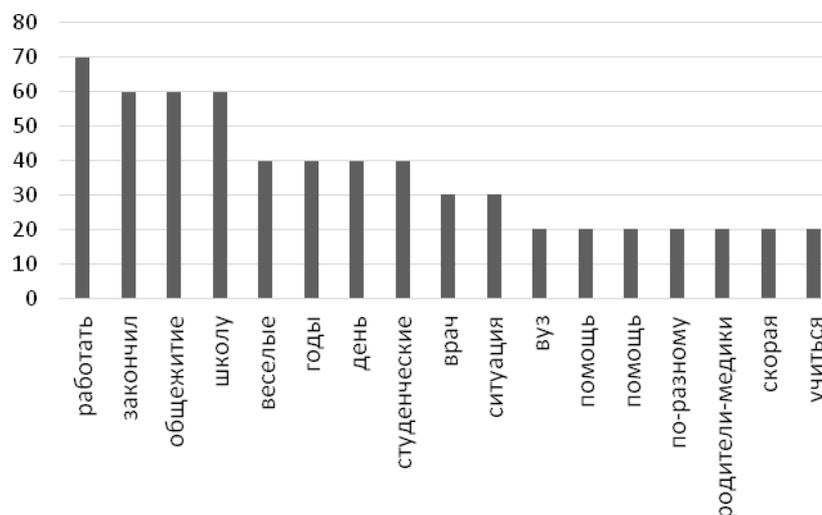


Рисунок 2. Распределение ключевых слов, выделенных китайскими информантами в устном тексте, %

Из рисунков видно, что в ядро НКС письменного текста вошли слова *студенческие*, *годы*, *веселые*, *работать*, *день* (выделены более, чем 40% информантов), а в ядро НКС устного текста – *работать*, *закончил*, *общезитие*, *школу*, *веселые*, *годы*, *день*, *студенческие*. Так, ядро НКС письменного текста полностью вошло в ядро НКС устного текста, а во втором ядре дополнительно появилось три слова. Различия в наборах НКС касаются в основном предъядерной и средней зон, а также периферии.

При работе с письменным текстом информанты выделили большее количество ключевых слов, чем при работе с устным текстом. Стоит отметить, что выделенные лексемы совпадают лишь частично, например, *студенческие*, *годы* встретились у 8 из 10 информантов в письменном тексте и лишь у 4 из 10 информантов в устном тексте. Вероятно, это можно объяснить так: в письменном варианте текста со словосочетания *студенческие годы* начинается третий абзац, это сочетание предваряет тему

фрагмента, а в устном варианте текста на этом сочетании слов нет произносительного акцента, нет паузы. В случае с КС, сведенными к единой форме *работать*, видно, что при прослушивании их выделили 7 из 10 информантов, а при прочтении только 4 из 10. Это может быть связано с тем, что в тематическом блоке «работа» автор монолога несколько раз просодически акцентирует внимание на глаголах *работают*, *работал* и т. д.

В письменном тексте информантами было выделено 22 индивидуальных КС, связанных с содержанием текста. В прослушанном же тексте информанты выделили почти такое же количество индивидуальных КС – 23 слова, однако не все они связаны со смыслом (например, *хотя*, *наверно*, *конечно* и др.), но все они интонационно выделены говорящим, имеются акцентные паузы.

Стоит отметить, что даже в ходе пилотного эксперимента наблюдаются отличия в выделении НКС мужчинами и женщинами. Например, в каче-

стве ключевого слово *врач* написали только женщины (2 раза при восприятии письменного текста и 3 раза при восприятии устного текста). Слово *общеежитие* при восприятии письменного текста написали только женщины (2 реакции), а при восприятии устного – и мужчины (4 реакции), и женщины (2 реакции). Вероятно, фактор «гендер» оказывает влияние на восприятие текста в разных форматах и это надо учитывать в подобного рода экспериментах.

Эксперимент с носителями русского языка

Во втором эксперименте информантами (русскими студентами) в качестве КС в письменном тексте было выделено 111 слов, а в устном – 93 слова. Аналогично первому эксперименту все КС сводились к исходной форме, а словосочетания разбивались на отдельные слова. На Рисунках 3, 4 представлено распределение КС, частота которых 2 и выше.

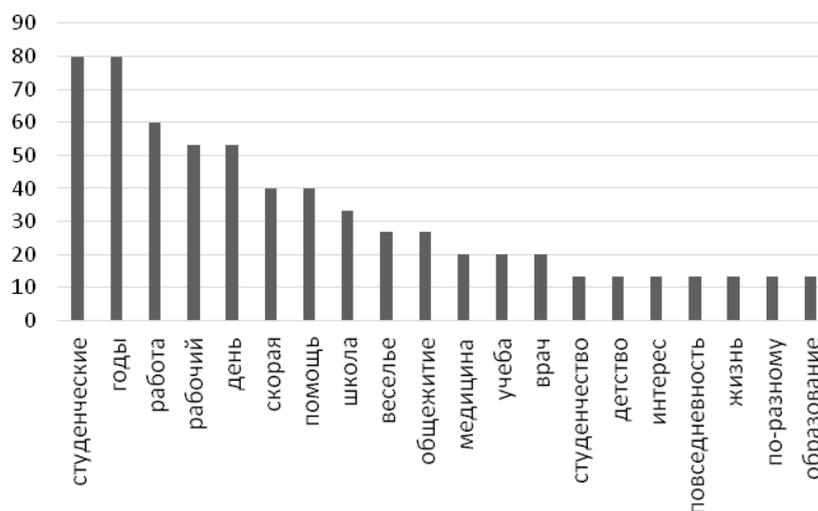


Рисунок 3. Распределение ключевых слов, выделенных русскими информантами в письменном тексте, %

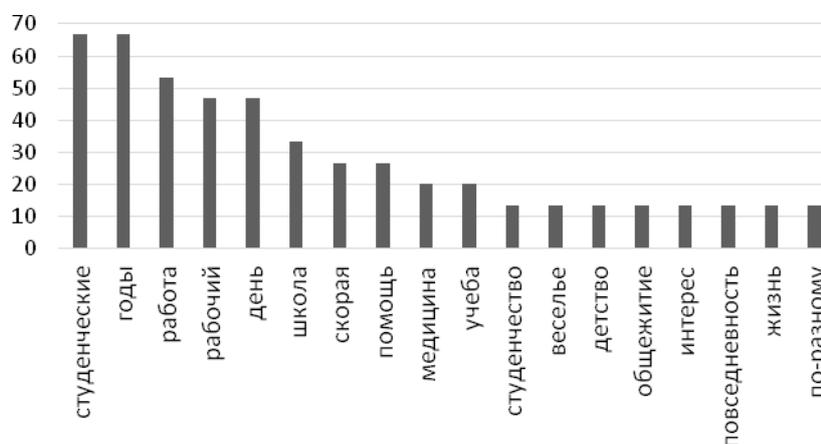


Рисунок 4. Распределение ключевых слов, выделенных русскими информантами в устном тексте, %

Из рисунков видно, что в ядро НКС письменного текста вошли слова *студенческие, годы, работать, рабочий, день, скорая, помощь* (выделены более, чем 40% информантов), а в ядро НКС устного текста – *студенческие, годы, работать, рабочий, день*. Так, ядро НКС устного текста полностью вошло в ядро НКС письменного текста, во втором дополнительно появилось два слова. Различия в КС касаются в основном предъядерной и средней зон, а также периферии.

В целом сам набор ключевых слов, выделенных русскими информантами в обоих экспериментах, похож. Однако в случае с письменным текстом в предъядерную зону НКС вошли слова *врач* (3 реакции), *образование* (2 реакции), а в НКС устного текста они находятся на периферии.

Стоит отметить, что у носителей русского языка ни разу в качестве ключевых не встретились семантически не значимые слова типа *наверно, хотя*, которые китайские информанты выделели при прослушивании устного текста.

Выводы

Результаты, полученные в ходе двух экспериментов, позволяют выделить некоторые тенденции, которые могут быть подтверждены или опровергнуты при увеличении количества информантов. Так, у не носителей русского языка НКС, выделенные при восприятии текста в разных форматах, различаются сильнее, чем у носителей русского языка.

В дальнейшем планируется проведение эксперимента с большим количеством информантов, как носителей, так и не носителей русского языка. Увеличение объема и сложности исследуемого материала позволит приблизиться к пониманию механизмов чтения и интерпретации текста (письменного и устного) на родном и неродном языках.

Примечания:

¹ Исследование выполнено при поддержке Санкт-Петербургского государственного университета, грант № 92566385 «Механизмы чтения и интерпретации текста на родном и неродном языках: междисциплинарное экспериментальное исследование с использованием методов регистрации движения глаз, визуальной аналитики и технологий виртуальной реальности»

Список литературы

Артамонов Д.Г. Психологические особенности процесса смыслового восприятия текста // Северо-Кавказский психологический вестник. 2013. Т. 11, №4. С. 15–18.

Грудева Е.В., Губушкина А.А. Набор ключевых слов и устный пересказ как вторичные тексты (на материале вторичной речевой деятельности учащихся 6-х классов) // Вестник Череповец-

кого государственного университета. 2020. № 2(95). С. 56–72.

Жедунова Л.Г., Посысов Н.Н. Психологические особенности восприятия и понимания текста подростками // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова. Гуманитарные науки. 2021. Т. 15, № 3(57). С. 444–451.

Жинкин Н.И. О теориях голосообразования // Мышление и речь. М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1963. С. 219–271.

Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. М.: Наука, 1976. С. 5–33.

Леонтьев А.А. Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста. М.: Наука, 1979. С. 18–37.

Лурия А.Р. Язык и сознание. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979. 320 с.

Матвеева Н.В. Принцип доминантности и ключевые слова как основа механизма порождения текста: психолингвистический аспект // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2018. № 4. С. 98–106.

Петрова Т.Е. и др. Выделение ключевых слов в вербальных и невербальных паттернах / Т.Е. Петрова, Е.И. Риехакайнен, А.С. Кузнецова, А.В. Мараев, М.А. Шаталов // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. № 5. С. 149–156.

Помазов А.И. Ключевые слова как языковой механизм создания аттрактивности текста в интернет-дискурсе (на материале сайтов российских вузов) // Научный диалог. 2019. № 7. С. 89–106.

Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику. Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1989. 180 с.

Сахарный Л.В. Тексты-примитивы и закономерности их порождения // Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи. М.: Наука, 1991. С. 221–237.

Сахарный Л.В., Штерн А.С. Набор ключевых слов как тип текста // ...Слово отзовется: памяти А.С. Штерн и А.В. Сахарного / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2006. С. 50–59.

Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. М.: Наука, 1985. 168 с.

Тарасов Е.Ф., Нистратов А.А. Восприятие текста в зависимости от коммуникативной позиции испытуемого // Вопросы психолингвистики. 2018. № 38. С. 98–111.

Шляхова С.С. Восприятие поликодового рекламного текста в условиях билингвизма и бикультурализма // Медиаскоп. 2019. № 1. С. 6–30.

PERCEPTION OF ORAL AND WRITTEN TEXT

Daria S. Pavlova

Research Fellow, Institute for Cognitive Research

Saint Petersburg State University

Associate Professor, Theoretical and Applied Linguistics Department

Perm State University

The paper deals with the peculiarities of perception of oral and written texts by native and non-native speakers of the Russian language. The results of preliminary experiments carried out with the method of extracting a set of keywords are presented. Intermediate results revealed the influence of the form of stimulus material on selecting the key words by both native and non-native speakers of the Russian language.

Key words: psycholinguistics; perception; written text; oral text; keywords.